



广东省公共外交与
跨文化传播研究基地

孔子学院跨文化传播 影响力研究

安然 等◎著

中国社会科学出版社



广东省公共外交与
跨文化传播研究基地

孔子学院跨文化传播 影响力研究

安然 等◎著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

孔子学院跨文化传播影响力研究/安然等著. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 5

ISBN 978 - 7 - 5203 - 0180 - 0

I. ①孔… II. ①安… III. ①汉语—对外汉语教学—教育组织机构—研究 IV. ①H195 - 40

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 080979 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 李炳青
责任校对 石春梅
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京明恒达印务有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2017 年 5 月第 1 版
印 次 2017 年 5 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 18.5
插 页 2
字 数 266 千字
定 价 78.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010 - 84083683
版权所有 侵权必究

本书为国家社科基金项目（12BXW035）最终成果

前 言

终于完成了这本专著的所有环节，愉悦之心溢于言表，从头到尾读完，感觉还是满意的。作为从事孔子学院研究的一员，我欣慰地看到，随着孔子学院研究的推进，我们的视野不断扩大，我们的思辨越来越清晰，我们的研究能力也在不断提升，我们和孔子学院共成长！

本书是我们（广东人文社科国际创新平台“公共外交与跨文化传播研究基地”）孔子学院研究的第三部专著，也是我主持的国家社科基金项目“孔子学院跨文化传播影响力研究”（项目编号：12BXW035）的结项成果。这是国家社科基金项目第一个关于孔子学院研究的立项和结项。研究过程是艰难的，研究结果却是令人鼓舞的。这部专著着重对孔子学院的传播影响力研究，分为理论篇（第一章至第五章）和实践篇（第六章至第九章）。理论的建构是文献层层剥离、脑力持续震荡、思想不断交流、视角不停转换的过程，既激励人又折磨人！实践部分的多维视角为读者打开视界，在比较基础上去发展之功效不言而喻。

本书概要如下：

第一章对国内外孔子学院研究现状进行深入、系统的剖析。本章首先介绍孔子学院的历史背景，然后从孔子学院的文化输出研究、孔子学院与“软实力”研究两个方面，分析海外孔子学院研究

现状。国外学者对于孔子学院的研究多是基于国家层面分析孔子学院对他国和世界的影响,研究焦点主要集中在公共外交领域,大多将孔子学院视为一种文化输出或软实力威胁,充满意识形态色彩。与此形成鲜明对比的是,国内学者把研究焦点放在孔子学院自身建设。本章对目前国内有关孔子学院研究的专著进行了系统总结和归纳,客观分析了这些研究的贡献、启示和不足,提炼出孔子学院跨文化传播影响的一个关键点在于文化展示能力,并从孔子学院教学能力、形象塑造与管理、社会关系构建与管理三个方面对孔子学院国内研究现状进行分析,在上述理论基础上,对孔子学院跨文化传播影响力的概念进行界定。

第二章是跨文化适应、跨文化能力、跨文化影响力研究综述。首先介绍跨文化适应的概念、影响因素、跨文化适应阶段性理论。其次介绍跨文化能力研究概况,这部分重点对西方和非西方视角下的跨文化沟通能力模型研究分别进行详细介绍。由于目前学界对跨文化影响力相关研究的缺乏,也未能有学者对其进行明确定义,我们主要采取逻辑推导、文献分析的方法,在综述影响力、媒介影响力、文化影响力的基础上对跨文化传播影响力的内涵进行界定。现实中的孔子学院跨文化传播影响力正如阴阳的两面,它与理想中的完全以正面效应占据主导、没有任何负面效应的情况是有矛盾的。孔子学院跨文化传播过程也是其跨文化传播影响力的体现,其大小充分体现在对受众认知、态度、行为三个层次的改变,其结果可能呈现为正面、负面、临界的多维取向。

第三章从多学科视角对孔子学院跨文化传播影响力进行理论建构。孔子学院的跨文化传播影响力是动态、双向博弈、多维取向的过程,它既强调过程也强调结果,从基础层级、传导层级、结果层级三个方面奠定孔子学院跨文化传播影响力的评估基础。基础层级反映孔子学院基础实力或文化实力,传导层级反映孔子学院的传播

能力,结果层级反映孔子学院跨文化传播对受众的认知、情感、行为的改变,它从本质上反映孔子学院跨文化传播影响力大小,是评估孔子学院跨文化传播影响力大小最重要的维度。本章运用阴阳理论对孔子学院跨文化传播影响力评估三个层级中自我形象和他者形象的理论内涵和关系进行阐述,现实中的孔子学院跨文化传播影响力正如阴、阳的两面,呈现为自我形象与他者形象的复合,提升孔子学院跨文化传播影响力的实质是超越自我形象与他者形象的博弈,以共同性为目标寻求视域创新,努力实现多元文化的交响共荣、和谐共处。

第四章对孔子学院跨文化传播影响力评估维度和相应指标进行了设计。本章在前述文献综述的基础上,结合孔子学院逾十年的发展实践,从跨文化视角得出孔子学院跨文化传播影响力评估的五个维度,即跨文化认知能力、跨文化适应能力、文化展示能力、媒介传播能力、冲突管理能力。本章对这五个维度的具体来源和对应指标进行具体阐述,五个维度从个体与组织的两个视角,对孔子学院跨文化传播影响力进行全面、动态、多层级的建构与考察。孔子学院的跨文化传播影响力既归属于孔子学院自身,又是国家影响力的象征符号,它是国家影响力的重要组成部分,两者相互影响,相得益彰。

第五章基于美国 30 所代表性孔子学院网站的详细分析和相关网络评价理论,运用内容分析法,界定孔子学院网站的建设需要遵循的三大原则,构建孔子学院网站评价指标体系。孔子学院网站评价指标由六个一级指标构成,分别是网站内容、呈现形式、服务特质、易使用性、整体设计、网站浏览,每个一级指标下面又细分 3—5 个二级指标,并给予权重赋值。该研究可用于评价当前孔子学院网站建设的优劣之处,并为今后的网站设计改进、传播影响力提升提供有效的解决方案。

第六章对英国主流媒体对孔子学院的“选择性误读”进行了研

究。本章以 2004—2011 年为时间段，以英国主流媒体（包括《泰晤士报》《卫报》《每日电讯报》、BBC）的孔子学院报道为研究对象，采用批评话语分析的方法，描述其对孔子学院存在四个方面的“选择性误读”，分别是“向后看”“消极看”“夸大看”“有意误读”。并以批评话语分析的意识形态理论为基础，建构英国主流媒体孔子学院报道的新闻图式。

第七章对美国芝加哥大学停办孔子学院进行了新闻话语分析。孔子学院目前虽发展极其迅速，但因各国文化背景、接纳程度不同，孔子学院也遭到一些质疑。针对这一跨文化冲突，本章以芝加哥大学终止与孔子学院合作关系为主题，通过 Yahoo News 搜索到 9 月 25 日至 10 月 15 日的 8 篇相关新闻，并运用批评话语分析理论（CDA）研究新闻文本，发现美国对此新闻报道的几个显著特征：（1）新闻图式以交代事情背景为主，但指向意义明显；（2）多引述他人言语和例证，较为客观，但叙述角度单一；（3）措辞意义对比鲜明；（4）政治联想思维突出。

第八章以《联合早报》等海外华文媒体为例，研究了海外华文媒体对孔子学院的报道情况。根据研究主题，本章选取《联合早报》《星岛日报》《明报加西版》孔子学院的报道为样本，通过量化内容方法，构建新闻类目，对孔子学院报道数量、内容、新闻来源、报道形式、报道倾向进行总体分析，研究结果显示：孔子学院报道主题以孔子学院文化活动为主，新闻来源较为单一，报道形式方面一般性新闻较多，而报道倾向以正面报道为主。同时也发现报别不同，报道特征也各自不同。此外，还运用话语分析理论分析孔子学院报道策略和意识形态，发现海外华文媒体孔子学院报道策略包括恪守新闻专业主义，多引述他人话语表达支持孔子学院的立场；政治新闻范式为主，塑造孔子学院官方、权威形象；深度报道孔子学院发展问题以示关注。而这些报道所蕴含的意识形态则是光

环化、庄严化、正义化的孔子学院。

第九章选取《人民日报》《人民日报·海外版》《光明日报》为样本，采用内容分析法，考察国内孔子学院的新闻报道特征及其媒体形象，探讨孔子学院媒体形象建构。研究发现，国内纸媒选择的新闻主题紧连“文化教育”类目，“政治外交”“孔院自身发展”和“汉语国际推广或传播”类目更有可能“上头条”，重要事件和人物更可能出现“专家学者”来源，“文化教育”和“汉语国际传播或推广”最有可能采用新闻评论体裁，报道的立场与倾向属于正面。研究进而选择新闻数量和报道立场与倾向两个类目建构了孔子学院媒体形象，发现国内主流媒体所建构的是“有能见度的正面的孔子学院形象”。这种正面的孔子学院形象由两部分组成，分别为国家形象的一部分和孔子学院品牌形象的一部分。

该著作是集体智慧的产物。第一章由安然和她的博士生刘国力共同完成；第二、第三、第四章由安然和她的博士生何国华共同完成；第五章由张仕海、安然完成；第六章由刘程、安然完成；第七、第八章由安然和她的硕士生许萌萌共同完成；第九章由安然和她的硕士生邓惠玲共同完成。部分成果已经以论文形式发表。整本书的最后校对、体例编排等由何国华、魏先鹏负责。

该书适合从事孔子学院研究和实践的人群阅读，也可供跨文化传播的学者参考借鉴。由于我们理论和实践水平皆有限，错谬疏漏在所难免，恭请方家批判指正！

书稿完成后，心情澎湃，感慨良多，顺手写了几行诗句，一并展出：

孔子学院传播影响力

是跨越是诚学

前 言

是飞舞是彩虹架接

泉水叮咚

流向广袤文化的林丛

慢慢渗丝丝润

总会调节出金色普照的暖温

跟随全球方阵的多彩步

旋转出东方哲思和体悟

涓涓溪水轻清静

悟开了的云如和谐的韵

心苏醒思书奇

影响力一步步入心脾

跨异域展方块字的表意

也是一种神奇和绵绵不绝的生命力

安然

2016年10月1日于广州大学城

目 录

理论篇 孔子学院跨文化传播影响力 评估体系研究

第一章	孔子学院研究综述	(3)
第二章	跨文化适应、跨文化能力、跨文化影响力 研究综述	(26)
第三章	孔子学院跨文化传播影响力的理论建构	(59)
第四章	孔子学院跨文化传播影响力评估维度的设计	(67)
第五章	孔子学院网站评价指标体系建构 ——基于美国孔子学院网站的分析	(87)

实践篇 海内外媒体孔子学院 报道的话语分析

第六章	意识形态下的新闻图式：英国主流媒体对 孔子学院的“选择性误读”	(107)
第七章	美国芝加哥大学停办孔子学院新闻话语分析	(124)

目 录

第八章 海外华文媒体孔子学院报道研究

——以《联合早报》等为例 (132)

第九章 国内主流纸媒中的孔子学院形象研究

——以对《人民日报》等报的内容分析为例 (189)

参考文献 (238)

理论篇 孔子学院跨文化传播 影响力评估体系研究

关注孔子学院的跨文化传播影响力，就是关注中国形象在海外的民间影响力，这是国家形象的一种展示。自 2004 年第一所孔子学院在韩国成立以来，孔子学院以惊人的发展速度遍布世界各地，截至 2015 年，中国已在 137 个国家设立 502 所孔子学院和 1013 个孔子课堂，全球注册学员总数达到 140 万人，网络孔子学院学员达到 50 万人（孔子学院总部，2016）。孔子学院在取得令人惊羡的发展的同时，也经历了诸多坎坷，国外媒体或学术界也时常发出质疑、指责的声音。十年来的风雨历程，作为中国语言文化“走出去”战略的重要一环、当下正服务于“一带一路”重大布局的孔子学院，其对外传播效果究竟如何，是否起到了提升中国国家形象、扩大中国国际影响力的作用，针对目前存在的负面问题该如何应对，其传播策略该有怎样的反思、调整和布局，对各区域孔子学院的跨文化传播效果该如何进行评价，这些都是受众人瞩目，为孔子学院研究学者所关注的问题。

本篇内容主要分为五章，前两章为孔子学院跨文化传播影响力评估的理论基础，即通过文献综述、逻辑推导等方法，对孔子学院研究和跨文化研究的相关理论基础进行跨学科、系统的解构、论证、反证和分类分析。第三章为理论建构，建构了孔子学院跨文化

传播影响力评估理论，并对孔子学院跨文化传播影响力的理论内涵进行深入阐述。第四章从宏观出发，具体建构了孔子学院跨文化传播影响力评估的五个维度理论模型和对应指标。最后一章从微观出发，选取了孔子学院跨文化传播影响力评估五个维度的其中一个指标——孔子学院网站，以美国孔子学院网站的分析为例，设计孔子学院网站评价指标体系。

本篇结合中国本土理论，开拓有关孔子学院理论研究的新视角。这既是探索逐步重视本土化组织管理理论的有益尝试，全方位、深入研究孔子学院的需要，也是孔子学院未来可持续发展的关键，具有重大的理论和现实意义。

第一章 孔子学院研究综述

一 孔子学院的发展历程

在经济全球化的大背景下，国际交往愈来愈频繁，中国“走出去”发展战略随着“一带一路”发展战略共建的实施全面展开，经济等硬实力指标的快速提升使得中国的国际影响力迅速增强。但相对的，中国的软实力尤其是文化实力相对弱小，西方文化仍旧处于主导地位。因此，加强中国全球文化软实力和全球文化影响力成为当前“走出去”发展战略中迫切需要解决的一个问题。在此背景下，孔子学院海外文化传播成为中国全球化战略中提升文化影响力的一个重要决策。

2004年，在对英、法、德、西（班牙）等国推广民族语言的经验进行借鉴的基础上，中国在韩国首尔建立了全球第一所孔子学院。中国国家汉办把孔子学院定义为中外合作建立的非营利性教育机构。致力于适应世界各国（地区）人民对汉语学习的需要，增进世界各国（地区）人民对中国语言文化的了解，加强中国与世界各国教育文化交流合作，发展中国与外国的友好关系。目前，孔子学院开展汉语教学和中外教育、文化等方面的交流与合作。所提供的服务包括：开展汉语教学；培训汉语教师，提供汉语教学资源；开展汉语考试和汉语教师资格认证；提供中国教育、文化等信息咨

询；开展中外语言文化交流活动。

孔子学院充分运用了“孔子”的品牌效应。孔子是中国历史上最著名的思想家和教育家，是儒家的创始人。儒家思想深深影响着中国几千年的传统历史，是中国传统文化的主流意识。“孔子”对很多外国民众来说并不陌生，其积极形象并无太大争议。在全世界范围内，尤其是东亚，中国传统儒家思想文化有着深远的影响。正如德国歌德学院、西班牙塞万提斯学院分别以文坛巨匠歌德、塞万提斯命名，孔子学院选取“孔子”这个鲜明的文化符号，可以迅速提升国际知名度和声誉度，在跨文化交流中树立中国传统文化的一大品牌。另外，孔子强调“和为贵”“和而不同”的理念，包含着普世价值。Bell（2009）从儒家和法家的对比入手，认为许多国际国内问题都是无法用法家的思想或法律来解决的，而儒家却为问题的解决提供了思想资源。

随着中国国际影响力的增强，世界各国民众学习汉语的热情不断高涨，孔子学院的出现迎合了世界各国人民对汉语学习的需要，并进一步成为各国了解中国和中国传统文化的桥梁。从2006年开始，发展势头强劲的孔子学院在海外各国迅速开花结果。中国政府对孔子学院的海外文化传播也十分重视，孔子学院成为历年中国国家领导人出国访问的重要行程内容。但孔子学院的快速扩张，也引起了国际社会一些不协调的声音。2012年美国国务院要求孔子学院中方教师离境；2013年法国里昂大学停办与中山大学合办的里昂孔子学院；2014年美国芝加哥大学和宾夕法尼亚州立大学停止与孔子学院合作；2015年瑞典斯德哥尔摩大学关闭孔子学院……这一系列事件显示中国孔子学院海外文化传播必定是一个长期而曲折的过程，当前存在许多迫切需要解决的问题急需国内、外的学者们去研究和探讨。

二 孔子学院研究现状分析

中国关于孔子和儒家的研究历史久远，但对于孔子学院的研究则是刚起步。这主要基于孔子学院被赋予的新时代的意义和使命，不同于历史上冠以孔子为名的私塾性质的机构，是新生事物。我们通过研究发现，国内学者把研究焦点放在孔子学院自身发展的各层次，国外学者的研究更多地关注孔子学院对他国及整个世界的影响，本书结合国内和国外研究的不同视角对孔子学院研究进行疏导整理。目前国内孔子学院研究主要包括孔子学院的研究综述和孔子学院的区域研究，还没有针对性地集中于孔子学院专著来进行分析。本章将首先从国外孔子学院研究文献所反映的文化输出和“软实力”视角进行分析；其次针对截至 2016 年的所有孔子学院专著进行剖析，从孔子学院研究专著反映的孔子学院自身发展视角进行分析，从而理出孔子学院跨文化传播影响力理论的发展脉络。

（一）孔子学院的国外研究现状

国外学者的相关研究集中在孔子学院对他国及整个世界的影响，且主要是从公共外交和文化输出的角度来进行论述和批判。国外学者最早的孔子学院文章发表于 2006 年，是 Ding & Saunders (2006) 对汉语的全球推广与文化“软实力”提升的分析。搜索 EBSCO 数据库（截至 2015 年 12 月），我们得到海外孔子学院研究相关学术文献 31 篇。总体来看，海外孔子学院的研究大致可分为影响力研究和自身研究，即对孔子学院所产生海外影响力的研究和对孔子学院自身发展建设的研究。文献涵盖了孔子学院与公共外交、孔子学院与软实力、孔子学院与学术自由、孔子学院建立的区位因素、孔子学院与经济贸易关系等方面。